

**SPRAWOZDANIE Z WYKONANIA ZADANIA PUBLICZNEGO,
O KTÓRYM MOWA W ART. 18 UST. 4 USTAWY Z DNIA 24 KWIETNIA
2003 R. O DZIAŁALNOŚCI POŻYTKU
PUBLICZNEGO I O WOLONTARIACIE (DZ. U . Z 2018 R. POZ. 450, Z
PÓŻN. ZM.)**

Pouczenie co do sposobu wypełniania sprawozdania:

Sprawozdanie należy wypełnić wyłącznie w białych pustych polach, zgodnie z instrukcjami umieszczonymi przy poszczególnych polach oraz w przypisach.

W przypadku pól, które nie dotyczą danego sprawozdania, należy wpisać „nie dotyczy” lub przekreślić pole.

Zaznaczenie „*”, np. „Częściowe* / Końcowe*”, oznacza, że należy skreślić niewłaściwą odpowiedź i pozostawić prawidłową. Przykład: „~~Częściowe~~/Końcowe*”.

| | | | |
|--|---------------------------------------|---|--------------------|
| Rodzaj sprawozdania | Częściowe*/Końcowe* | | |
| Okres, za jaki jest składane sprawozdanie | Od: 2022-04-01 Do: 2022-12-31 | | |
| Tytuł zadania publicznego | Europejska Akademia Jazzu – edycja 10 | | |
| Nazwa Zleceniobiorcy(-ców) | Stowarzyszenie Artystyczne Eljazz | | |
| Data zawarcia umowy | 2022-04-25 | Numer umowy, o ile został nadany | BKB-I.524.1.7.2022 |

Część I. Sprawozdanie merytoryczne

1. Opis osiągniętych rezultatów wraz z liczbowym określeniem skali działań zrealizowanych w ramach zadania (należy opisać osiągnięte rezultaty zadania publicznego i sposób, w jaki zostały zmierzone; należy wskazać rezultaty trwałe oraz w jakim stopniu realizacja zadania przyczyniła się do osiągnięcia jego celu)

DATA: 20.05.2022

ZESPÓŁ: Sergiy Ohrimchuk Quartet

- Sergiy Ohrimchuk - Adam Lemańczyk
- Marcin Gawdzis
- Józef Eliaz

MIEJSCE: Centrum Artystyczne Eljazz

DATA: 03.06.2022

ZESPÓŁ: Piotr Lemańczyk Electric Band

- Piotr Lemańczyk - kontrabas
- Piotr Lemańczyk - gitary basowe,
- Marcin Wądołowski - gitary,
- Tomasz Łosowski - perkusja

MIEJSCE: Centrum Artystyczne Eljazz

15.07.2022 - RAWEEL JAZZ TRIO - Polska PRZEMEK RAMINIAK - organy Hammonda ADAM WENDT saksofon

JÓZEF ELIASZ – perkusja

DATA: 27.07.2022

ZESPÓŁ: Eljazz Big - Band - 17 osób

- Kasper Łbik - bas
- Jakub Marszałek - trąbka
- Maciej Olesiński - gitara, wokół
- Joanna Czajkowska - wokół
- Adam Wasiela - wokół
- Adam Wendt - saksofon
- Krzysztof Beszczyński - puzon
- Szymon Łukowski - saksofon, klarnet, flet
- Artur Grudziński - fortepian
- Józef Eliasch – perkusja, dyrygent

MIEJSCE: Centrum Artystyczne Eljazz - scena letnia

DATA: 05.08.2022

ZESPÓŁ: Herdzin Quartet

Krzysztof Herdzin - fortepian

Marek Podkova - saksofon tenorowy

Robert Kubiszyn - kontrabas, gitara basowa

Cezary Konrad - perkusja

MIEJSCE: Centrum Artystyczne Eljazz

10.09.2022 - ŁUKASZ PAWLIK QUARTET & MIKE STERN & LENI STERN Leni Stern - gitara

Mike Stern - gitara

Dawid Głowczewski - saksofon

Łukasz Pawlik - instrumenty klawiszowe

Damian Kostka - gitara basowa

Paweł Dobrowolski - perkusja

MIEJSCE: Centrum Artystyczne Eljazz

DATA: 30.09.2022

ZESPÓŁ: Piotr Schmidt Quartet

Piotr Schmidt Quartet

Piotr Schmidt - trąbka

Bartek Pieszka - wibrafon

Michał Barański - kontrabas

Sebastian Kuchczyński - perkusja

MIEJSCE: Centrum Artystyczne Eljazz

MŁODZI NA START - SWINGUJĄCA BYDGOSZCZ! - wstęp wolny

01.07.2022 - ALEKSANDER PANEK QUARTET - scena letnia

02.07.2022 - JULIAN PRUS SOLO - scena letnia

09.07.2022 - RAFAŁ OLSZEWSKI QUARTET- scena letnia

16.07.2022 - KRZYSZTOF JANIĄK QUARTET- scena letnia

23.07.2022 - KAMIL DŁUGOBORSKI QUARTET- scena letnia

30.07.2022 - ALEKSANDER PANEK QUARTET - scena letnia

06.08.2022 - RAFAŁ OLSZEWSKI QUARTET- scena letnia

12.08.2022 - KRZYSZTOF JANIĄK QUARTET- scena letnia

19.08.2022 - WITEK ALBIŃSKI - scena letnia

20.08.2022 - KAMIL DŁUGOBORSKI QUARTET- scena letnia

MPREZY TOWARZYSZĄCE / wstęp wolny na wszystkie imprezy

WARSZTATY MUZYCZNE:

Organizacja 3 autorskich warsztatów muzycznych w formie publikacji online.

Artyści prowadzący warsztaty: nauczyciele akademicki, artyści.

Miejsce: Centrum Artystyczne Eljazz w Bydgoszczy - sala ze sprzętem (rzutnik, ekran, fortepian) sala z przeznaczeniem dla 50 osób.

Uczestnicy: osoby zgłoszone na warsztaty, chcące pogłębić swoją wiedzę o formie muzycznej, osoby oglądające program TV, osoby oglądające program w internecie oraz osoby uczestniczące bezpośrednio w warsztatach.

TEMATYKA WARSZTATÓW- KSIĘGA POLSKICH STANDARDÓW z uwzględnieniem formy muzycznej w trzech odcinkach.

- Techniki wykonawcze sekcji rytmicznej
- Style muzyczne – ich różnice i podobieństwo
- Frazowanie na instrumentach melodycznych i rytmicznych
- Improwizacja jako podstawowy element wykonawczy w muzyce jazzowej
- Techniki wokalne w muzyce jazzowej
- Techniki instrumentalne w muzyce jazzowej • Inspiracja i jej znaczenie w procesie twórczym • Standardy jazzowe i współczesne aranżacje • Rola rytmu w zespole jazzowym
- Rola sekcji rytmicznej w zespole • Metodyka ćwiczeń publikacja online

JAM SESSION:

Organizacja 45 spotkań z młodzieżą muzykującą, osobami w wieku produktywnym oraz profesjonalistami, w których na jednej scenie będą mogli wymieniać doświadczenia artystyczne. Spotkania o charakterze cyklicznym, mają na celu nabycie praktyki i wykorzystanie wiedzy z zakresu muzyki jazzowej, zdobytej podczas warsztatów i koncertów.

Studenci i młodzież - nabór uczestników projektu poprzez rozesłanie informacji do młodzieży uczącej się w Zespole Szkół Muzycznych w Bydgoszczy, do środowiska akademickiego Akademii Muzycznej w Bydgoszczy ; do studentów Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, młodzież Politechniki Bydgoskiej, pozostała młodzież, która interesuje się różnymi gatunkami muzycznymi.

Osoby w wieku produkcyjnym i poprodukcyjnym - nabór uczestników projektu przez media społecznościowe, plakaty, informacje zamieszczane w mediach. Osoby, które chcą w aktywny sposób rozwijać swoje umiejętności muzyczne.

WYSTAWA

Organizacja prezentowanej przez 1 artystę

DATA: 30.11.2022

MIEJSCE: Centrum Artystyczne Eljazz

Dodatkowe informacje dotyczące rezultatów realizacji zadania publicznego

| Zakładane rezultaty | Poziom osiągnięcia | Monitorowanie rezultatów |
|---|---|---|
| Liczba koncertów | 7 koncertów artystów z Europy 10 koncertów z cyklu MŁODZI NA START | Dokumentacja fotograficzna, faktury, rachunki, plakaty |
| Liczba odbiorców pośrednich i bezpośrednich | 997 | Raport sprzedaży biletów, raport przekazanych zaproszeń. statystyki odwiedzin wydarzenia w mediach społecznościowych. |
| Liczba warsztatów | 3 warsztaty | zdjęcia z warsztatów, lista obecności uczestników projektu |
| liczba zaangażowanych artystów | 48 osób | faktury, rachunki |
| liczba wystaw | 1 sztuka | Dokumentacja fotograficzna, faktury |
| Realizacja jam session | 45 wydażeń - jam session (warsztat praktyczny) | rachunki |

2. Szczegółowy opis wykonania poszczególnych działań (opis powinien zawierać szczegółową informację o zrealizowanych działaniach zgodnie z umową, z uwzględnieniem stopnia oraz skali ich wykonania, a także wyjaśnić ewentualne odstępstwa w ich realizacji; w opisie należy przedstawić również informację o zaangażowanym wkładzie osobowym i wkładzie rzeczowym w realizację działań; w przypadku realizacji działania przez podmiot niebędący stroną umowy¹⁾ należy to wyraźnie wskazać w opisie tego działania)

1. Prace przygotowawcze

Zrealizowano w terminie: 2022-04-01 - 2022-12-31

Opis: Prace przygotowawcze: pozyskanie biura festiwalowego w formie użyczenia pomieszczeń, pozyskanie wolontariuszy, finalizacja umów z wykonawcami, artystami, wybór firm zajmujących się oświetleniem, nagłośnieniem, wynajęciem instrumentów, strojeniem instrumentów, podpisanie umów dotyczących wynajęcia sal koncertowych ustalenie szczegółów współpracy z partnerami, sponsorami i patronami medialnymi podpisanie umów Wynajęcie sal koncertowych oraz wystawowych wraz z obsługą techniczną oraz obsługą sanitarną zgodne z wytycznymi i obostrzeniami związanymi z ograniczeniem rozprzestrzeniania koronawirusa SARS-CoV- 2.

Informacje o wykonaniu działania przez podmiot niebędący stroną umowy: nie dotyczy

2. Promocja i reklama

Zrealizowano w terminie: 2022-04-01 - 2022-12-31

Opis: Opracowanie materiałów promocyjnych, zlecenie druku materiałów poligraficznych produkcja reklamy radiowej, TV, internetowej, typu outdoor, zlecenie wykonania strony www. Nadzorowanie i koordynacja promocji, kontakty z mediami.

Promocja i reklamą, przesyłanie informacji o wydarzeniach festiwalowych, newsletter, przygotowanie materiałów dla prasy, udzielanie wywiadów, przekazanie spotów reklamowych do radia i TV do emisji, tworzenie publikacji na portalach społecznościowych, przesyłanie materiałów do publikacji dla patronów medialnych. pozyskanie odbiorców projektu. Koszty promocji i reklamy:

- outdoor (projekt, produkcja, koszt wynajęcia powierzchni reklamowej)
- reklama prasowa, radiowa, internetowa, telewizyjna
- zaproszenia, tablice informacyjne i inne nośniki
- poligraficzne materiały promocyjne i publikacje (projekt, skład, druk, tłumaczenie, dystrybucja)
- przygotowanie i prowadzenie strony internetowej zadania

Informacje o wykonaniu działania przez podmiot niebędący stroną umowy: nie dotyczy

3. Realizacja wydarzeń artystycznych

Zrealizowano w terminie: 2022-04-01 - 2022-12-31

Opis: Organizacja wydarzeń artystycznych. Organizacja i koordynacja 10 edycji Europejskiej Akademii Jazzu, złożonej z cyklu koncertów, towarzyszących im warsztatów, jam session, wystawy.

Zapewnienie realizacji zadania z zachowaniem elastycznością w zakresie możliwości dostosowania formy realizacji i uczestnictwa do zmieniających się warunków związanych ze stanem epidemii.

Koszty merytoryczne związane z uczestnictwem beneficjentów w zadaniach; Koszty transportu; realizatorów i beneficjentów projektu, instrumentów, materiałów niezbędnych do realizacji zadania.

Materiały oraz usługi niezbędne i bezpośrednio związane z realizacją zadania: materiały plastyczne, scenograficzne: usługi poligraficzne: projekt, skład, druk, techniczne przygotowanie publikacji internetowej, wynajem sali/sceny, miejsca na potrzeby realizacji zadania, wynajem sprzętu, instrumentów, materiałów nutowych, wynajem obsługi technicznej, medycznej, wynajem wyposażenia, strojenie instrumentów, usługa dystrybucji, usługi nagrań, produkcji i postprodukcji materiałów wizualnych (audio oraz audio-video), usługa transmisji wydarzenia, inne specjalistyczne koszty związane z realizacją zadania.

Noclegi wraz z wyżywieniem realizatorów oraz beneficjentów zadania, koszty zakupu praw autorskich, licencje, tantiemy, opłaty (np. ZAIKS, koszty licencji), niezbędne ubezpieczenia i ochrona, dokumentacja i/lub rejestracja fotograficzna i/lub filmowa zadania.

Składniki majątku o których mowa w art. 16 a i 16 b ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych, służące

do realizacji projektu, których wartość początkowa nie przekracza kwoty 10.000zł

związane z zakupem sprzętu niezbędnego do realizacji zadania, związane z działaniami on- line, związane z organizacją wystaw, w tym interaktywnych, związane z realizacją produkcji filmowych w tym : rekwizyty, scenografia.

Informacje o wykonaniu działania przez podmiot niebędący stroną umowy: nie dotyczy

4. Analiza i rozliczenie

Zrealizowano w terminie: 2022-04-01 - 2022-12-31

Opis: Analiza poszczególnych działań w gronie członków Stowarzyszenia Artystycznego Eljazz.

Wykorzystywane metody: obserwacyjna, statystyczna, sondażu diagnostycznego, indywidualnych przypadków.

Przekazanie dokumentów księgowych , rozliczenia zadania.

Koszty administracyjne oraz obsługi zadania: opłaty za telefon, fax, Internet, serwer

- opłaty pocztowe
- koszty ogrzewania, ciepła i zimna woda, ścieki
- zakup materiałów biurowych

- obsługa finansowo-księgowa i/lub prawna (osoba fizyczna lub prawna).

Koszty koordynacji projektu

Informacje o wykonaniu działania przez podmiot niebędący stroną umowy: nie dotyczy

Część II. Sprawozdanie z wykonania wydatków

| 1. Rozliczenie wydatków za rok 2022 | | | |
|--|---|--------------------------------------|---|
| Lp. | Rodzaj kosztu | Koszty zgodnie z umową (w zł) | Faktycznie poniesione wydatki (w zł) |
| I. | Koszty realizacji działań | | |
| I.1. | Prace przygotowawcze | 4 000,00 | 4 000,00 |
| I.1.1 | Użyczenie biura | 2 000,00 | 2 000,00 |
| I.1.2 | obsługa biura - praca społeczna | 2 000,00 | 2 000,00 |
| I.2. | Promocja i reklama | 26 374,01 | 26 527,05 |
| I.2.1 | Koszty promocji i reklamy | 26 374,01 | 26 527,05 |
| I.3. | Realizacja wydarzeń artystycznych | 228 908,47 | 228 876,89 |
| I.3.1 | Koszty merytoryczne związane z uczestnictwem beneficjentów w zadaniach | 157 988,90 | 157 988,90 |
| I.3.2 | Materiały oraz usługi niezbędne i bezpośrednio związane z realizacją zadania | 46 591,32 | 46 591,32 |
| I.3.3 | Noclegi i wyżywienie dla realizatorów zadania | 6 862,00 | 6 862,00 |
| I.3.4 | Transport | 608,57 | 576,99 |
| I.3.5 | opłaty (np. ZAIKS, koszty licencji) | 892,98 | 892,98 |
| I.3.6 | Zakup koniecznego sprzętu do realizacji zadania | 15 964,70 | 15 964,70 |
| I.4. | Analiza i rozliczenie | 1 000,00 | 1 000,00 |
| I.4.1 | Przygotowanie rozliczenia i efektów działań przez członków stowarzyszenia | 1 000,00 | 1 000,00 |
| Suma kosztów realizacji zadania | | 260 282,48 | 260 403,94 |
| II. | Koszty administracyjne | | |
| II.1. | Koszty księgowo, prawne, bankowe, biurowe, pocztowe, zakup materiałów biurowych | 6 823,08 | 6 709,66 |

| | | | |
|---|-----------------------------|------------|------------|
| II.2. | Honorarium dla koordynatora | 12 000,00 | 12 000,00 |
| Suma kosztów administracyjnych | | 18 823,08 | 18 709,66 |
| Suma wszystkich kosztów realizacji zadania | | 279 105,56 | 279 113,60 |

dokument wygenerowano w systemie witkac.pl , suma kontrolna: **5a65-979b-6f17**, data złożenia: **2023-01-30 20:43:39**

Strona: 5

| 2. Rozliczenie ze względu na źródło finansowania zadania publicznego | | | |
|--|---|------------------------|-------------------------------|
| Lp. | Źródło finansowania | Koszty zgodnie z umową | Faktycznie poniesione wydatki |
| 1 | Dotacja, w tym odsetki bankowe od dotacji oraz inne przychody ogółem: | | 30 000,00 zł |
| 1.1 | Kwota dotacji | 30 000,00 zł | 30 000,00 zł |
| 1.2 | Odsetki bankowe od dotacji | | 0,00 zł |
| 1.3 | Inne przychody | | 0,00 zł |
| 2 | Inne środki finansowe ogółem²⁾: (należy zsumować środki finansowe wymienione w pkt 2.1–2.4) | 244 105,56 zł | 244 113,60 zł |
| 2.1 | Środki finansowe własne | 0,00 zł | 8,04 zł |
| 2.2 | Świadczenia pieniężne od odbiorców zadania publicznego | 9 105,56 zł | 9 105,56 zł |
| 2.3 | Środki finansowe z innych źródeł publicznych^{2),3)} | 211 600,00 zł | 211 600,00 zł |
| | Nazwa(-wy) organu(-nów) administracji publicznej lub jednostki(tek) sektora finansów zł zł publicznych, który(-ra,-re) przekazał(a, y) środki finansowe): | | |
| | MKiDN - 96000 zł Urząd Marszałkowski Woj. Kuj.-Pom. 115600 zł | | |
| 2.4 | Pozostałe²⁾ | 23 400,00 zł | 23 400,00 zł |
| 3 | Wkład osobowy i wkład rzeczowy ogółem: (należy zsumować środki finansowe wymienione w pkt 3.1–3.2) | 5 000,00 zł | 5 000,00 zł |
| 3.1 | Koszty pokryte z wkładu osobowego | 3 000,00 zł | 3 000,00 zł |
| 3.2 | Koszty pokryte z wkładu rzeczowego^{4),5)} | 2 000,00 zł | 2 000,00 zł |
| 4 | Udział kwoty dotacji w całkowitych kosztach zadania publicznego⁶⁾ | 10,75 % | 10,75 % |
| 5 | Udział innych środków finansowych w stosunku do otrzymanej kwoty dotacji⁷⁾ | 813,69 % | 813,71 % |
| 6 | Udział wkładu osobowego i wkładu rzeczowego w stosunku do otrzymanej kwoty dotacji⁸⁾ | 16,67 % | 16,67 % |

3. Informacje o innych przychodach uzyskanych przy realizacji zadania publicznego (należy opisać przychody powstałe podczas realizowanego zadania, które nie były przewidziane w umowie, np. pochodzące ze sprzedaży towarów lub usług wytworzonych lub świadczonych w ramach realizacji zadania publicznego)

Nie uzyskano innych przychodów.

4. Informacje o świadczeniach pieniężnych pobranych w związku z realizacją zadania od odbiorców zadania (należy wskazać warunki, na jakich były pobierane świadczenia pieniężne, jaka była faktyczna wysokość świadczenia poniesiona przez pojedynczego odbiorcę oraz jaka była łączna wartość tych świadczeń)

Sprzedaż biletów prowadzona była w trzech formach:

- sprzedaż bezpośrednia
- sprzedaż z wpłatą na konto stowarzyszenia i wysyłką biletów papierowych
- sprzedaż za pośrednictwem firmy Biletyna.pl z potrąceniem prowizji dla sprzedawcy

Łączna wartość sprzedanych biletów wyniosła: 9105,56 zł

Cała suma pochodząca ze sprzedaży biletów została przekazana na realizację zadania.

Część III. Dodatkowe informacje

dokument wygenerowano w systemie witkac.pl , suma kontrolna: **5a65-979b-6f17**, data złożenia: **2023-01-30 20:43:39**
Strona: 6

W sprawozdaniu ujęte zostały wpłaty na rzecz OZZ ZAiKS, które zostały uznane za dokumenty księgowo. Stowarzyszenie Artystyczne Eljazz zwróciło się z wnioskiem o zawarcie umów licencyjnych na koncerty festiwalowe, przekazano rozliczenie koncertów oraz udzielono wszelkich informacji koniecznych do obliczenia należnych tantiem dla twórców. ZAiKS zarządził kontroli umów, które przekazaliśmy do OZZ mimo to ZAiKS nie wystawił faktur. W dniu 29.12.2022 zarząd Stowarzyszenia Artystycznego Eljazz podjął decyzję o dokonaniu wpłaty na konto ZAiKS w celu rozliczenia należnych tantiem dla twórców o fakcie tym został poinformowany ZAiKS. ZAiKS wpłaty przyjął, ale faktur nie wystawił.

Oświadczam(-y), że:

- 1) od daty zawarcia umowy nie zmienił się status prawny Zleceniobiorcy(-ców);
- 2) wszystkie informacje podane w niniejszym sprawozdaniu są zgodne z aktualnym stanem prawnym i faktycznym;
- 3) w zakresie związanym z otwartym konkursem ofert, w tym z gromadzeniem, przetwarzaniem i przekazywaniem danych osobowych, a także wprowadzaniem ich do systemów informatycznych, osoby, których dotyczą te dane, złożyły stosowne oświadczenia zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych.

.....
.....
Podpis osoby upoważnionej lub podpisy osób upoważnionych do składania oświadczeń woli w zakresie zobowiązań finansowych w imieniu Zleceniobiorców. W przypadku podpisów nieczytelnych należy czytelnie podać imię i nazwisko osoby podpisującej.¹⁾

Data

POUCZENIE

Sprawozdania składa się osobiście lub przesyła przesyłką poleconą na adres Zleceniodawcy w terminie przewidzianym w umowie. Termin uważa się za zachowany, jeżeli przed jego upływem pismo zostało wysłane w formie dokumentu elektronicznego w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2017 r. poz. 570, z późn. zm.), za poświadczaniem przedłożenia Zleceniodawcy, lub nadane w polskiej placówce pocztowej operatora publicznego.

- 1) Dotyczy podzlecenia realizacji zadania, o którym mowa w art. 16 ust. 4 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie.
- 2) Wypełnić jedynie w przypadku wsparcia realizacji zadania publicznego.
- 3) Na przykład dotacje z budżetu państwa lub budżetu jednostki samorządu terytorialnego, funduszy celowych, środki z funduszy strukturalnych.

¹⁾ Nie dotyczy sprawozdania sporządzanego w formie dokumentu elektronicznego.

- 4) Wypełnić jedynie w przypadku, gdy umowa dopuszczała wycenę wkładu rzeczowego.
- 5) Wkładem rzeczowym są np. nieruchomości, środki transportu, maszyny, urządzenia. Zasobem rzeczowym może być również zasób udostępniony, względnie usługa świadczona na rzecz tej organizacji przez inny podmiot nieodpłatnie (np. usługa transportowa, hotelowa, poligraficzna itp.) wykorzystana w realizacji zadania publicznego.
- 6) Procentowy udział kwoty dotacji, o której mowa w pkt 1.1, w całkowitych kosztach zadania publicznego należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 7) Procentowy udział innych środków finansowych, o których mowa w pkt 2, w stosunku do otrzymanej kwoty dotacji należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 8) Procentowy udział środków niefinansowych, o których mowa w pkt 3, w stosunku do otrzymanej kwoty dotacji należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.